

ന മുർഖമുപദിശേത്

(7-ാംക്ലാസിലെ പുതിയ സംസ്കൃത പാഠപുസ്തകത്തിലെ രണ്ടാമത്തെ പാഠത്തിനുള്ള പഠനസഹായി)

ഹരിപ്രസാദ്, വി.ടി.കടമ്പൂർ
hariprasadv1973@gmail.com

വിഷ്ണുശർമ്മ എന്ന പണ്ഡിതൻ രചിച്ച സാരോപദേശകഥകളടങ്ങിയ കഥാസമാഹാരമാണ് **പഞ്ചതന്ത്രം**. തന്ത്രം എന്ന പദത്തിന് കൗശലം, ഉപായം, സൂത്രം എന്നൊക്കെയാണ് ഇവിടുത്തെ സാമാന്യമായ അർത്ഥം. ജീവിതാനന്തിക്ക് സഹായകമാവുന്ന അഞ്ച് തന്ത്രങ്ങളാണ് ധാരാളം കഥകളിലൂടെയും ഉപകഥകളിലൂടെയും പഞ്ചതന്ത്രത്തിൽ മുഖ്യമായും പ്രതിപാദിക്കപ്പെടുന്നത്. പഞ്ചതന്ത്രത്തിലെ അഞ്ച് തന്ത്രങ്ങൾ ഇവയാണ്.

മിത്രഭേദം - പരസ്പരം മൈത്രിയോടുകൂടി കഴിഞ്ഞുകൂടുന്ന തന്റെ ശത്രുക്കളെ തമ്മിൽ ഭിന്നിപ്പിക്കാനും അതുവഴി തന്റെ സുരക്ഷ ഉറപ്പുവരുത്താനുമുള്ള ഉപായം.

മിത്രലാഭം - ശരിയായരീതിയിൽ വിവേചിച്ചറിഞ്ഞതിനുശേഷം മാത്രം സുഹൃത്തുക്കളെ സ്വീകരിക്കുന്നതിനും മൈത്രിബന്ധം മുഖേന വിജയം പ്രാപിക്കുന്നതിനുമുള്ള തന്ത്രം.

സന്ധിവിഗ്രഹം - ആജന്മശത്രുക്കൾ തമ്മിൽ സന്ധിയായാലും അവർ തമ്മിൽ വിഗ്രഹം (യുദ്ധം) ഉണ്ടായാലുമുള്ള ദോഷങ്ങൾ.

ലബ്ധപ്രണാശം - കൈയ്യിൽവന്ന കാര്യങ്ങൾ നഷ്ടപ്പെടാനിടയായാലുള്ള അവസ്ഥ.

അസംപ്രേക്ഷകാരിത്വം - കാര്യത്തിന്റെ സമസ്തവശങ്ങളും ചിന്തിക്കാതെ, അസംപ്രേക്ഷകാരിയായി - ആലോചനാരഹിതനായി - പ്രവർത്തിച്ചാലുണ്ടാകുന്ന എടുത്തുചാട്ടത്തിന്റെ ഫലം.

മൃഗപക്ഷികൾ കഥാപാത്രങ്ങളാകുന്ന അനേകം സാരോപദേശ കഥകളിലൂടെ വിഷ്ണുശർമ്മ മഹിളാരോപ്യത്തിലെ രാജാവിന്റെ

മനുഷ്യലിംഗമായ രാജകുമാരന്മാരെ പ്രബുദ്ധരും തന്ത്രശാലികളുമാക്കിയെന്നാണ് ഐതിഹ്യം.

പഞ്ചതന്ത്രത്തിലെ മിത്രഭേദഃ എന്ന തന്ത്രത്തിലെ പതിനേഴാമത്തെ കഥയായ സൂചീമുഖവാനരകഥയാണ് പാഠഭാഗത്തിലുള്ളത്. ആ കഥയുടെ മൂലരൂപം ഇപ്രകാരമാണ്.

(1935-ൽ ഒന്നാം പതിപ്പായി ബനാരസിൽ നിന്നും പ്രസിദ്ധീകരിച്ച അഭിനവരാജലക്ഷ്മി എന്ന സംസ്കൃത ടീകയോടുകൂടിയ പഞ്ചതന്ത്രം സംസ്കൃത മൂലഗ്രന്ഥത്തിൽനിന്നും വിദ്യാർത്ഥികളുടെ സൗകര്യർത്ഥം പദങ്ങൾ സന്ധിപിരിച്ച് എഴുതിയിരിക്കുന്നത് സമ്പാദകനാണ്)

സൂചീമുഖവാനരകഥ

अस्ति कस्मिंश्चित् पर्वतैकदेशे वानरयूथम्। तच्च कदाचित् हेमन्तसमये अतिकठोरवातसंस्पर्शविपमानकलेबरम्, तुषारवर्षोद्धतप्रवर्षद्धन धारानिपातसमाहतम् न कथञ्चित् शान्तिम् अगमत्।

अथ केचित् वानराः वह्निकणसदृशानि गुञ्जाफलानि अवचित्य वह्निवाञ्छया फूलकुर्वन्तः समन्तात् तस्थुः ॥

अथ सूचीमुखो नाम पक्षी तेषां तं वृथायासम् अवलोक्य प्रोवाच – "भोः सर्वे मूर्खाः यूयम्। न एते वह्निकणाः, गुञ्जाफलानि एतानि। तत् किं वृथा श्रमेण। न एतस्मात् शीतरक्षा भविष्यति। तद् अन्विष्यतां कश्चित् निर्वातो वनप्रदेशो, गुहा वा, गिरिकन्दरो वा। अद्यापि साटोपा मेघा दृश्यन्ते"।

अथ तेषाम् अन्यतमो वृद्धवानरः तम् उवाच। "किं तव अनेन

व्यापारेण? तत् गम्यताम्। उक्तं च-

मुहुर्विघ्नितकर्माणं द्यूतकारं पराजितम्।

नालापयेद् विवेकज्ञो यदीच्छेत् सिद्धिमात्मनः

तथा च -

आखेटकं वृथाक्लेशं मूर्खं व्यसनसंस्थितम्।

आलापयति यो मूढः स गच्छति पराभवम्" ॥

सः अपि तम् अनादृत्य भूयोपि वानरान् अवरतम् आह- "किम् वृथा क्लेशेन?" अथ यावत् असौ न कथञ्चित् प्रलपन् विरमति तावत् एकेन वानरेण व्यर्थश्रमात् कुपितेन पक्षाभ्यां गृहीत्वा शिलायाम् आस्फालितम् उपरतं च। अतः अहं ब्रवीमि। "नानाम्यं नमते दारुः"

-इति। तथा च-

उपदेशो हि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये।

पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्धन्म्॥

** ** *

സരസകവി കുഞ്ചൻ നമ്പ്യാർ പഞ്ചതന്ത്രം കഥയെ കിളിപ്പാട്ട് രൂപത്തിൽ മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. അതിലെ പ്രസക്തഭാഗം താഴെ കൊടുക്കുന്നു.

മർക്കടകൂട്ടം മഹാശീതത്തെസ്സഹിയാഞ്ഞു
ഒക്കവേ വിറച്ചൊരു ദിക്കിൽ വന്നിരിക്കുമ്പോൾ
തീക്കനൽ തിരഞ്ഞൊരു വാനരൻ പുറപ്പെട്ടാൻ.
നീക്കമില്ലെടോ നല്ല തീയിതാ പറക്കുന്നു;
എന്നു നിശ്ചയിച്ചവൻ ചെന്നുടൻ മിന്നാമിനു-
ങ്ങെന്നുള്ള പ്രാണികളിലൊന്നിനെപ്പിടിപെട്ടാൻ;

പൃഷ്ഠത്തിൽ പ്രകാശമുണ്ടല്ലോ പരക്കുമ്പോൾ
 പൊട്ടുന്നതുകണ്ടു പാവകനെന്നൊച്ച.
 കൂട്ടുകാരിരിക്കുന്ന യോഗത്തിൽ കൊണ്ടുവന്നു
 'ചെണ്ടക്കാരൻ'മൃതിക്കത്തിപ്പാൻ തുടങ്ങുന്നു.
 അന്നേരം സൂചിമുഖനെന്നൊരു പക്ഷി മെല്ലെ-
 ചെന്നങ്ങു കുരങ്ങിന്റെ കർണ്ണത്തിൽ മന്ത്രിച്ചിതു
 വഹിയല്ലിതു സഖേ വാനര! മിന്നാമിനു-
 ണ്ടെന്നൊരു പ്രാണിയിതങ്ങുതിയാലെരിയുമോ?
 എന്നതു കേട്ടങ്ങുണർത്തീടിനാൻ കുരങ്ങുചാ-
 രരതെടോ! നിന്നോടുണ്ടോ ചോദിച്ചുവെന്നങ്ങവൻ
 പക്ഷിയെപ്പിടിച്ചാശു പാരമേലടിച്ചുടൻ
 തൽക്ഷണം കൊലചെയ്തു ഭക്ഷണം കഴിച്ചിതു
 എന്നതുകൊണ്ടു ഞാനും **നാനാമ്യ***ശ്ലോകം ചൊന്നേൻ
 -കുഞ്ചൻനമ്പ്യാർ

(*"नानाम्यं नमते दारुः" - എന്ന ശ്ലോകം. ഗുണ്ടാഫലം അതായത്
 കുന്നിക്കുരുവാണ് മൂലകഥയിലുള്ളത്. പകരം പരിഭാഷയിൽ വരുന്നത്
 മിന്നാമിനുങ്ങാണ്.)

മഞ്ഞുകാലം -ഹേമന്തകാലം- വന്നപ്പോഴുള്ള മഞ്ഞു മഴകൊണ്ടുള്ള
 ശൈത്യമാണ് മൂലഗ്രന്ഥത്തിലെ പരാമർശം. എന്നാൽ
 പാഠപുസ്തകത്തിൽ ഹേമന്തകാലം വന്നു ചേർന്നു എന്ന്
 പരാമർശിക്കുകയും മഴക്കാലമെന്ന പ്രതീതി ജനിപ്പിക്കും വിധം
 കൊടുംകാറ്റ് വീശി, ഇടി മുഴങ്ങി, മിന്നലുകൾ പ്രകാശിച്ചു,
 വൃക്ഷങ്ങൾ ഇളകിയാടി, അതിശക്തമായ മഴ പെയ്തു -
 എന്നിങ്ങനെ വിശദീകരണം നൽകുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. ഇത്
 വിചിന്തനീയമാണ്.

HARIPRASAD .VT KADAMBOOR
9446431656